

---

---

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей

---

---

# MONGOLICA-XV

Сборник научных статей по монголоведению  
посвящается 90-летнему юбилею монголоведа, преподавателя  
Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета  
Зои Кононовны Касьяненко

---

---

St. Petersburg  
2015

---

---

Редакционная коллегия: доктор филол. наук И. В. Кульганек (председатель), доктор филол. наук Л. Г. Скородумова, доктор ист. наук Т. Д. Скрынникова, доктор ист. наук К. В. Орлова, канд. филол. наук Н. С. Яхонтова  
Рецензенты: канд. филол. наук М. П. Петрова, доктор филол. наук С. Л. Невелева  
Редактор английского текста выпуска: канд. филол. наук Д. А. Носов  
Эл. адрес: [kulgan@inbox.ru](mailto:kulgan@inbox.ru)

Edited by: D. S. (Philology) I. V. Kulganek, D. S. (Philology) L. G. Skorodumova, D. S. (History) T. D. Skrynnikova,  
D. S. (History) K. V. Orlova, Ph. D. (Philology) N. S. Yakhontova  
Peer-reviewed by: Ph. D. (Philology) M. P. Petrova, D. S. (Philology) S. L. Neveleva  
Editor of the English text: PhD (Philology) D. A. Nosov  
e.mail: [kulgan@inbox.ru](mailto:kulgan@inbox.ru)

*Издано на средства Института восточных рукописей РАН*

**Монголика-XV:** Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2015. — 104 с.

Пятнадцатый выпуск журнала «Mongolica» посвящен 90-летию юбилею крупного ученого, монголовед-языковеда, старейшего преподавателя Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета Зои Кононовны Касьяненко, отдавшей преподавательской деятельности на кафедре монгольской филологии более пятидесяти лет. Выпуск имеет разделы: «Историография, источниковедение», «Литературоведение, фольклористика, лингвистика», «Рецензии», «Наши юбилеры», «Наши переводы». В журнал вошли статьи российских и зарубежных специалистов. Рецензии на новые книги и отчеты о проведенных научных мероприятиях по монголоведению увеличивают ценность выпуска. Статьи написаны в русле основных научных приоритетов и с позиций современного монголоведения, для которого историко-культурные проблемы монголоязычных народов весьма существенны, несут важную общественную нагрузку и имеют как чисто научное, так и общеисторическое практическое значение. Материалы сборника рассчитаны на специалистов-монголоведов, историков, культурологов и всех, кто интересуется историей монгольских народов и Центральной Азии.

The fifteenth edition of the «Mongolica» magazine is dedicated to the 90th anniversary of outstanding scientist, Mongolian linguist, the eldest professor of Oriental faculty of St. Petersburg State University, Zoya Kononovna Kasyanenko, who gave teaching at the department of Mongolian philology more than fifty years. This issue consists of the following parts: «Historiography and Source Studies», «Literature, Folklore, Linguistics», «Reviews», «Our anniversaries», and «Our Translations». The articles are written by both distinguished scholars and young researchers in the field of Mongolian studies. Reviews of new books make the issue topical. The papers are written in keeping with the research priorities of modern Mongolian studies, with special regard to the matters of history and culture of the Mongolian ethnic groups, which gives the articles great social, historical and practical value. The issue will be of interest not only to scholars of Mongolian studies, but also to specialists in philology, history and culture, as well as to those interested in the history of Mongolian ethnic groups and Central Asia.

Литературный редактор — Т. Г. Бугакова  
Технический редактор — Г. В. Тихомирова  
Корректор — Т. Г. Бугакова

Макет подготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111  
e-mail: [pvcentre@mail.ru](mailto:pvcentre@mail.ru); web-site: <http://www.pvost.org>

Подписано в печать 23.11.2015. Формат 60×90 1/8. Гарнитура основного текста «Таймс»  
Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 13 печ. л. Заказ №

ISSN 2311-5939

© Издательство «Петербургское Востоковедение», 2015  
© Институт восточных рукописей РАН, 2015  
© Коллектив авторов, 2015

К. В. Орлова

## Обзор письменных источников ойратов Западной Монголии <sup>1</sup>

Статья посвящена обзору ойратских письменных источников, хранящихся в библиотеке Центра ойратской истории и культуры «Тод номын гэрэл» и личных коллекциях ойратов Западной Монголии. Переводчиком некоторых источников является известный публикатор, политик и основатель ойратской письменности Зая-пандита Намкайджамцо (1599—1662).

**Ключевые слова:** ойраты Монголии, письменные источники, Зая-пандита Намкайджамцо (1599—1662).

Богатейшее письменное наследие монгольских народов до сих пор вызывает неизменный интерес. Практически во всех российских и зарубежных хранилищах по востоковедению представлены материалы, посвященные ойратам и калмыкам, и все они описаны. Среди зарубежных коллекций самыми крупными и содержательными являются рукописные фонды Института языка и литературы АН Монголии и Государственной Публичной библиотеки Монголии. Помимо государственных хранилищ существуют и частные собрания, как, например, дом-музей Ц. Дамдинсурэна [Цендина, 2001. С. 87—92]. Монгольские коллекции частично описаны и дают общее представление о письменных источниках [Билгүүдэй, 1998; Лувсанбалдан, 1960; Gerelmaa, 2005; Ulus-un nom-un sang, 1937; Jadamba, 1959].

В Улан-Баторе активно функционирует, проводит международные экспедиции, научные конференции Центр по изучению ойратской истории и культуры «Тод номын гэрэл». Активно проводится работа по выявлению, описанию и сохранению письменного наследия. В 2011 г. была описана и отсканирована коллекция ойратских, тибетских и монгольских рукописей (140 наименований) из двух монастырей Западной Монголии — Раашгонзэглин (68 экз.) Кобдоского аймака и Раашчойлин (72 экз.) Баян-Улгий аймака [<http://www.dlir.org/archive/orc-exhibit/items/browse/collection/7>]. Работу по описанию источников выполнил Центр «Тод номын гэрэл» совместно с Американским центром монгольских исследований (American Center for Mongolian Studies) на средства программы Отдела образования «Технологических инноваций и сотрудничества для доступа к внешней информации» (Department of Education of Technological Innovation and Cooperation for Foreign Information Access) [<http://www.dlir.org/tngc-about>].

Монастырь Раашгонзэглин (Тугругийн хурээ), основанный в 1762 г., расположен в сомоне Манхан

Кобдоского аймака, Долгие годы монастырь кочевал, не имея постоянного местоположения, летом 1891 г. он расположился у р. Тугруг. В 1897 г. был построен глинобитный дуган, впоследствии появились три дацана — цогчин, джуд и цаннит [Монголын сум, 2012. С. 244]. В 1930-х гг. монастырь прекратил свою деятельность, часть скота, принадлежавшего монастырю, была передана коммуне Маннхан, другая — бедным ламам. К 1938 г. богослужение было прекращено, в 50-х гг. XX в. в монастыре размещался магазин. Возрождение монастыря началось в 1990-е гг. В 2011 г. построено новое каменное здание в виде юрты. Именно в нем была обнаружена рукопись «Биографии Зая-пандиты», в 1970-х гг. переданная в дар Институту языка и литературы АН Монголии (подробнее см.: [Орлова, 2014. С. 464—466]). В монастыре хранятся тибетские, монгольские и ойратские рукописи и ксилографы, каталога нет.

О монастыре Раашчойлин аймака Баян-Улгий известно немного: расположен в сомоне Буянт, восстановлен в 1991 г., первую службу в восстановленном монастыре провел унзат, астролог Я. Пэлжээ. В настоящее время построен дуган, в монастыре хранятся буддийский канон Ганджур (108 томов) и ойратские и тибетские книги [Монгол сум хийдийн туухэн, 2009. С. 246].

Каждая рукопись описана по следующей схеме: факсимиле рукописи; название рукописи в транслитерации и на современном монгольском языке; тематика (литература, буддизм, религия, доктрина); автор (если указан в рукописи); характеристика рукописи; краткая аннотация рукописи на современном монгольском языке; примечания (пометы); дата (описания); количество листов; размеры рукописи; участники проекта («Тод номын гэрэл», Американский центр монгольских исследований, монастыри Раашгонзэглин и Раашчойлин); права проекта принадлежат Creative Commons Attribution-Non Commercial

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке гранта Российского научного фонда, проект № 14-18-02898.

3.0 United States License [<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/us/deed.ru>].

Описание дано сплошным списком, нет порядкового номера каждой рукописи. К сожалению, неясно, как и по какому принципу отбирались сочинения и все ли рукописи из монастырей Раашгонзэглин и Раашчойлин описаны или только часть их. Научно-техническая обработка рукописей и ксилографов из этих монастырей Западной Монголии выполнена корректно.

Основной корпус — это канонические сочинения (Алтан Гэрэл, Дорджи Джодва, раздел из Ганджура Юм), индо-тибетская литература («Повесть о Бигармиджид-хане», «Капля, питающая людей», «История о Вишвантара-хане»). Необходимо отметить, что это сочинение «занимает особое место в ряду других почитаемых буддийских текстов калмыков», причем со временем «любая священная книга у калмыков стала называться „Дорджи Джодва“... (даже в том случае, если это совершенно иной по содержанию молитвенный текст)» [Музраева, 2012. С. 31—32]. Ценится эта сутра и бурятами как «настолярная книга мирян-буддистов» [Дугаров, 2011. С. 42]. Эти и другие сочинения частично представлены в переводах с тибетского языка известного ойратского просветителя и переводчика Зая-пандиты Намкайджамцо (1599—1662). В колофонах этих рукописей Зая-пандита назван ‘toyin cesen rab byam ba pandi da ogciulbai’ (‘перевел монах цепен рабджамба пандита’), ‘ayaḡa takimlaḡ za ya pandi da cesen rab byam ba nayiruulun’ (‘приемлющий жертву Зая-пандита цепен рабджамба сочинил’), ‘gbyam za ya pandida’ (‘рабджамба Зая-пандита’). В своих сочинениях Зая-пандита использовал многочисленные варианты титулования, в том числе и вышеприведенные.

Есть в описании ряд источников без названий (no title), однако одно сочинение удалось установить по тексту сочинения: (л. 4б) sukavadi du törökü tarni [<http://www.dlir.org/archive/orc-exhibit/items/browse/collection/7/page/3>].

В описании содержатся руководства к Прибежищу «Итэгэл», широко представленные в отечественных и зарубежных коллекциях; послания (‘zarlig’,

‘lungden’) святых; наставления (‘zarligiyn bičig’); молитвы о рождении в стране Шамбала; маггалы (гимны) в честь Майтрейи, Миларайбы и др.; астрологические сочинения в форме таблиц, схем и проч.

Особого внимания заслуживают частные (или домашние) коллекции, зачастую представляющие семейные реликвии. В Западной Монголии многие семьи владеют такими сокровищами. По их сведениям, рукописные книги передаются из поколения в поколение, хранятся они, как правило, в семье сына (не всегда младшего), на самом почетном месте юрты (либо в ящичке, либо завернутые в материю). Эти книги не лежат мертвым грузом в семьях, а регулярно читаются; если обладатели рукописных книг не владеют тибетским (это случается чаще) или ойратским языком, то непременно приглашаются знатоки языков либо ламы. Зачастую тибетские тексты переключивались на кириллицу и читались непосредственно владельцами коллекций. Многие обладатели этих реликвий дарили свои раритеты в монастырские библиотеки.

В 1920—1930-х гг. практически все монастыри на территории Западной Монголии были уничтожены, и библиотеки со временем пришли в запустение. Часть рукописей и ксилографов истлели, погибли, но многие сохранились благодаря местным жителям, ламам, спасавшим книги из разоренных монастырей буквально по листочкам. В монастырях основной корпус источников представлен на тибетском языке, что неудивительно. В домашних библиотеках превалируют источники дидактические, религиозно-обрядовые, а также этико-назидательные, связанные с бытовой и хозяйственной практикой ойратов Монголии.

В целом по результатам полевых исследований у ойратов Монголии пока не зафиксировано исторических, медицинских сочинений, а также переводов китайских романов.

Дальнейшие шаги к выявлению письменного наследия западных монголов пополнят наши знания в этой пока еще малоизученной области ее распространения.

## Использованная литература

- Билгүүдэй, 1998: *Билгүүдэй Г. Ц.* Дамдинсүрэнгийн гэр музейн монгол номын бүртгэл. 1-р боть. Улаанбаатар: Одсар системт компани, подготвлено в квартире-музее при ИЯЛ АН Монголии, 1998 (*Bilguudey G. Ts.* Damdinsuringin ger Museyin mongol nomin burthel. Ulaanbaatar: Odsar system company prepared in the apartment-Museum of the Institute of Language and Literature of the Mongolian Academy of Sciences, 1998. I part. 376 p.).
- Дугаров, 2011: *Дугаров Б. С.* Сутра мгновений. Улан-Удэ: ОАО «Республиканская типография», 2011. 440 с. (*Dugarov B. S.* Sutra mgnoveniy. Ulan-Ude: ОАО «Республиканская типография», 2011. 440 p.).
- Лувсанбалдан, 1960: *Лувсанбалдан Х.* Тод үсэг, түүний дурсгалууд. Улаанбаатар: ШУАХ, 1960. 356 с. (*Luv-*
- sanbaldan Kh.* Tod useg, tuunii dursgaluud. Ulaanbaatar: SHUAN, 1960. 356 p.).
- Монгол сум хийдийн туухэн, 2009: Монгол сум хийдийн түүхэн товчоон. Улаанбаатар: АМОН, 2009. 888 х. (*Mongol sum khiydiyn tuukhen товчоон.* Ulaanbaatar: АМОН, 2009. 888 p.).
- Монголын сум, 2012: Монголын сум хийдийн түүхээс... (Баримтын эмхэтгэл). Улаанбаатар: Тагнуулын Ерөнхий Газрын хэвлэх хэсэгт хэвлэв, 2012. 341 х. (*Mongolyn sum khiydiyn tuukhees...* (Barimtin emkhetgel). Ulaanbaatar: Tagnuuly Eronkyi Gazrsyn khevelekh hesegt khevelev, 2012. 341 p.).
- Музраева, 2012: *Музраева Д. Н.* Буддийские письменные источники на тибетском и ойратском языках в коллек-

- циях Калмыкии. [Текст] / Д. Н. Музраева. Элиста: ЗАОр «НПП „Джангар“», 2012. 224 с. (*Muzraeva D. N. Buddiyiskie pis'mennye istochniki na tibetskom i oirat-skom yazikah v kollektiyakh Kalmykii. [Text] / D. N. Muzraeva. Elista: ЗАОр «NPP Džanggar», 2012. 224 p.*).
- Орлова, 2014: Орлова К. В. Об ойратских рукописях из монастыря Төгрөг Манхан сомона Кобдоского аймака Монголии // Актуальные проблемы современного монголоведения и алтаистики. Материалы Междунар. конф. (Элиста, 10—13 ноября 2014 г.). Элиста: Изд-во КалмГУ, 2014. С. 464—466 (*Orlova K. V. Ob oiratskikh rukopisyakh iz monastirya Tugurug Mankhan somona Khovd aimaka Mongolii // Aktualniye problemy sovremenogo mongolovedeniya i altaistiki. Materialy Mezhdunarodnoy konferentsii (Elista, 10—13.11.2014). Elista: Izd-vo KalmGU, 2014. P. 464—466.*).
- Сазыкин, 1988: Сазыкин А. Г. Рукописная книга в истории культуры монгольских народов // Рукописная книга в культуре народов Востока (Очерки). Кн. 2. М.: ГРВЛ, 1988. С. 423—464 (*Sazykin A. G. Rukopisnaya kniga v istorii kul'tury mongolskikh narodov // Rukopisnaya kniga v culture narodov Vostoka (Ocherki). Kn. 2. Moscow: GRVL, 1988. P. 423—464.*).
- Цендина, 2001: Цендина А. Д. О коллекции монгольских рукописей и ксилографов акад. Ц. Дамдинсурэна и ее каталогизации // Электронные библиотеки и базы данных по истории Евразии в средние века. Вып. 9. М.: ИВ РАН, 2001. С. 87—92 (*Tsendina A. O kolleksii mongol'skikh rukopisei i ksilografov akad. Ts. Damdinsurena i eyo katalogisatsii // Eelektronnye biblioteki i bazy dannyh po istorii Evrazii v srednie veka. M.: IV RAN, 2001. Ed. 9. P. 87—92.*).
- Gerelmaa, 2005: *Gerelmaa G. Brief Catalogy of Oirat Manuscripts kept by Institute of Language and Literature // Corpus Scriptorum Mongolorum (CSM). Ulaanbaatar: Instituti Linguae ET Literarum Academiae Scientiarum Rublicae Populi Mongolici, 2005. T. XXVII. Fasc. I. 270 c.*
- Jadamba, 1959: Jadamba. Collection of Mongolian Manuscripts and xylographs of His Holiness Jebtsundamba khutuktu in the State Public Library // CSM. 1959. T. 1. Fasc. 6.
- Ulus-un nom-un sang, 1937: Ulus-un nom-un sang-un aji-yin anggi-dur бүкүү Mongyol anggi-yin bicimel ba darumal nom bicig-du-un бүридкел. Улаанбайатур, 1937.
- [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dlir.org/archive/orc-exhibit/items/browse/collection/7> (дата обращения: 30.05.2015).
- [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dlir.org/archive/orc-exhibit/items/show/collection/7/id/11316> (дата обращения: 30.05.2015).
- [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dlir.org/tngc-about> (дата обращения: 10.06.2015).
- [Электронный ресурс]. URL: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/us/deed.ru> (дата обращения: 14.06.2015).
- [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dlir.org/archive/orc-exhibit/items/browse/collection/7/page/3> (дата обращения: 16.06.2015).

### Keemya V. Orlova Review of Oirat written sources of Western Mongolia

The article is devoted to the materials about written heritage of Western Mongols were gathered both in Center of Oirat history and culture «Tod Nomin Gerel» and in private collections and are captured on electronic sources. In Mongolia, the richest manuscript collections are held at the State Public Library and the Institute of Language and Literature of Mongolia in Ulan Bator. Translator some of these manuscripts is famous Oirat educator, politician and founder of the Oirat writing (1648), Zaya Pandita Namkaydzhamtso (1599—1662).

**Key words:** Oirats of Western Mongolia, written sources, Zaya Pandita Namkaydzhamtso (1599—1662).